

فرهنگ جامع

واژگان

بورس و فارکس

انگلیسی به فارسی
تشریحی

تالیف:
مهدی حبیب الهی



انتشارات دیرپا

پاییز ۱۳۹۲

سرشناسه : حبیب‌الهی، مهدی، ۱۳۶۰ -
عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ جامع واژگان بورس و فارکس؛ انگلیسی به فارسی تشریحی / تألیف مهدی حبیب‌الهی.
مشخصات نشر : تهران: درپچه نو، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری : ۳۸۰ ص.
شابک : ۳۰۰۰۰۰ ریال ۶۰۰-۹۹۴۵-۹۶۴-۹۷۸.
وضعیت فهرست نویسی : فیا
موضوع : بورس -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
موضوع : بورس -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع : بازار ارز -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
موضوع : بازار ارز -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع : سهام -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
موضوع : سهام -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع : زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
رده بندی کنگره : HG455/1 ج۲ ۱۳۹۱
رده بندی دیویی : ۳۳۲/۶۱۲
شماره کتابخانه ملی : ۲۹۹۸۶۸۳



انتشارات
کتاب

عنوان: فرهنگ جامع واژگان بورس و فارکس
تألیف: مهدی حبیب‌الهی، ۱۳۶۰ / habibelani@gmail.com

نمونه خوانی: فضیلت حبیب‌الهی

طرح جلد: محمد علی بیگدلی

حروفچینی: شرق سیستم / ۲۲۸۴۹۶۶۴ - ۰۲۱

صفحه آرایی: درپچه نو / ۶۶۴۳۳۷۸۱ - ۰۲۱

نوبت چاپ: اول، پاییز ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت با جلد گالینگور: ۳۰۰,۰۰۰ ریال

قیمت با جلد شومیز: ۲۵۰,۰۰۰ ریال

شابک: ۶۰۰-۹۹۴۵-۹۶۴-۹۷۸

ناشر: درپچه نو / ۶۶۴۳۳۷۸۰ - ۰۲۱ / www.daricheno.ir

توزیع: آفتاب شرق / ۲۲۸۴۹۶۶۴ - ۰۲۱ / www.shargh.org

فروش اینترنتی: کتابسرای تاپکو / ۸۸۵۰۱۸۷۷ - ۰۲۱ / www.topco.co

نشانی ناشر: تهران، میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوی رشتچی، شماره ۱۵، واحد ۵
کلیه حقوق محفوظ است.

با سپاس از:

دکتر عباسعلی ابونوری / مشاوره و راهنمایی
فضیلت حبیب الهی / نمونه خوان و ویراستار
سید رضا درباباری / کارشناس ارشد زبان انگلیسی
سمیه عابدینی / کارشناس ارشد زبان و ادبیات روسی
محمدحسین گل رضایی / حمایت‌های معنوی
محمدعلی یگدلی / طراح و صفحه آرا

و

زانیار برور، کژال تدبیری، ذبیح اله پرکم، امین پورمحمدی، محسن جعفری، محمد جعفری،
سعید حمیدیخواه، حبیب اله سلیمانی، هوشنگ سعیدنیا، ارژن شفیعی، بابک رحمتی،
سعید رحمتی، مجید رحمتی، سحر علیرضایی، حامد میرجعفری، محسن قدیریان، میثم قدیریان،
مجید مالکی، محمدحسین یزدان پرست

و

کلیه اساتیدی که در امر معادل سازی واژگان ما را همیاری نمودند.

&

Special thanks to:

Adam Neal, Geoffery A. Jehhle, Katty Lien, Philip J. Remy
Rachelle Metta, Saed salem

پیشگفتار

معادل سازی برای واژگان بازار سرمایه در زبان فارسی همواره کاری دشوار بوده و اساتید فرهنگ و ادب فارسی را با چالش مواجه نموده است. ادبیات بازار سرمایه که نشأت گرفته از ادبیات علوم ریاضی است، بیشتر اوقات بدون تغییر در زبان فارسی وارد شده است، چرا که یافتن معادل برای واژه مورد نظر بسیار مشکل بوده است. هدف از بیان این موضوع قضاوت درباره ضعف یا قوت زبانها نیست، که این امر در صلاحیت اساتید زبان و ادبیات فارسی و دیگر زبانها بوده و از حیطه ما خارج است، اما باید قبول کنیم که اساسا فارسی زبان شعر و ادب است و انگلیسی زبان ریاضیات. همان گونه که برگردان شعری از حافظ یا خیام به زبان انگلیسی نمی تواند گویای شیوایی و ظرافت و مفهوم و معنای متن اصلی شعر به زبان فارسی باشد، به همان میزان در برگردان واژه‌های انگلیسی به زبان فارسی با دشواری مواجه هستیم. تقریبا بیشتر دانشجویان رشته‌های ریاضی و مهندسی اذعان دارند که مطالعه متون مهندسی در رده‌های تخصصی از روی متون انگلیسی برای آنها ساده تر و قابل فهم تر است تا مطالعه از روی متون فارسی و این دلیل دیگری است بر ضعف ترجمه‌های موجود و دشواری‌های ترجمه به زبان فارسی.

از طرفی، معادل یابی و معادل سازی برای واژه گان در هر حوزه تخصصی نیازمند مذاقه اساتید آشنا به زبان مبدا و مقصد آن حوزه است. مثلا برای ترجمه متون اقتصادی از زبان انگلیسی به فارسی نیازمند فردی هستیم که علاوه بر دارا بودن تحصیلات دانشگاهی در حوزه اقتصاد، به زبان و ادبیات فارسی و انگلیسی نیز احاطه داشته باشد، اما به قول دوستی همیشه یکی از این سه پایه لنگ است. آنها که بر زبانهای فارسی و انگلیسی احاطه دارند، اقتصاد بلد نیستند، آنها که اقتصاد و زبان فارسی را بلدند، زبان انگلیسی نمی دانند و بیشتر از همه فرنگ رفته هایی

هستند که کارشناس اقتصاد و زبان انگلیسی هستند اما فارسی را از یاد برده اند. نکته مهم دیگر در امر تدوین فرهنگ واژگان، نیاز بالای این کار به صبر، انگیزه و پشتکار است. اساس تدوین یک فرهنگ واژگان کاری است که چند سال به طول می انجامد و در طی این مدت باید که در برابر فراز و نشیبهای زندگی و غم نان مقاوم باشی تا از ره نمانی، و به قول معروف بتوانی فرهنگ را به جایی برسانی.

اما از موضوع معادل سازی که بگوئیم، باید بدانیم که گاه معادل در نظر گرفته شده برای لغت بسیار مناسب است، اما فقط کارشناسان حوزه اقتصاد قادر به فهم آن هستند. مثلا واژه ساده‌ای مانند Demand تقاضا ترجمه شده است که برای اقتصاد خوانده‌ها بسیار گویاست. ولی چنانچه فردی کمتر از اقتصاد دانشجویی اطلاع داشته باشد شاید در تفسیر این لغت به اشتباه دچار شود. از اینروست که فایده فرهنگهای تشریحی هویدا می شود. اساس فرهنگهای تشریحی برای هر دو گروه آماتورها و حرفه‌ای‌ها کاربردی است. آماتورها تبیین دقیقی از واژه را در فرهنگ تشریحی جستجو می کنند و حرفه‌ای‌ها جزئیاتی را که گاه از آن غافل بوده اند.

اما پس از سه سال، با تمامی دشواریها و زحمات، بالاخره فرهنگ جامع واژگان بورس و فارکس به مرحله‌ای رسید که بتوانیم آن را به علاقه‌مندان و مخاطبان این حوزه عرضه کنیم. ما همچنان در حال تکمیل و اضافه کردن واژه‌ها به این فرهنگ هستیم. همچنین علارغم ویراستاری و نمونه خوانی، چاپ اول کتاب ممکن است بی اشتباه نباشد. از شما خوانند گرامی تقاضا داریم چنانچه هرگونه نظر و یا توضیحی درباره هریک از واژگان فرهنگ پیش رو دارید، با ارسال به ایمیل اینجانب (habibelahi@gmail.com) ما را از آن آگاه نمائید تا در چاپهای بعدی تصحیح و اضافه شود.

مهدی حبیب الهی

مقدمه

هیچ هستی بدون زبان و هیچ زبانی بدون هستی وجود ندارد. درگ یک لغت از یک زبان بیگانه و ترجمه آن به زبان بومی کار چندان ساده‌ای به نظر نمی‌رسد، زیرا برای هر لغت در یک فرهنگ خاص مفهوم محیطی همان منطقه را پوشش می‌دهد. بنابراین ترجمه و تدوین لغت نامه کار پر مسولیت و پر مشغله‌ای است.

کتاب "فرهنگ جامع واژگان بورس و فارکس" یکی از معدود کتابهایی است که در زمینه فرهنگ لغات بورس و فارکس تدوین گردیده و قادر است بسیاری از نیازهای لغوی دانش پژوهان مشتاق ورود به بازار سرمایه (بورس و فارکس) را تامین نماید. باوجود آنکه تاکنون کتابهای متعددی در زمینه فرهنگ لغات اقتصادی نوشته شده است، ولی این کتاب با شناسایی لغات تخصصی و ترجمه و تفسیر آنها با شیواترین ادبیات مدرن، مفهوم واقعی به لغات مورد نظر داده تا برپیده لغت مورد نظر، به ساده ترین شکل ممکن به مفهوم واقعی لغت پی ببرد و آن را با واژه‌های مترادف موجود نیز مقایسه نماید. این کتاب تنها به معنی تحت اللفظی هر لغت اکتفا نکرده و توضیحات مناسبی را نیز برای هر لغت در نظر گرفته است.

در عین حال هر کتابی در چاپ نخست بی نقص نبوده و امید است در چاپهای بعدی دیدگاه وسیع تری را از واژه‌های روزانه بازار سرمایه پوشش دهد. برای مولف محترم کتاب آرزوی توفیق دارم.

دکتر عباسعلی ابونوری